

RUDOLF MICHNA

Südliches Oberrheingebiet – ein grenzüberschreitender Lebensraum? Zur transnationalen Freizeitmobilität zwischen Baden und dem Elsass

Im Zuge der europäischen Integration verloren die Grenzen sukzessiv ihre Rolle als Barrieren. Markante Etappen waren das Schengener Abkommen und die Einführung des Euro.

Neben den Arbeitsmigrationen stellt der Freizeitverkehr als eine weite Teile der Bevölkerung betreffende Aktivität ein wichtiger Indikator für die grenzüberschreitenden Verflechtungen dar. Er erreicht an den „einseitigen“ Feiertagen sein höchstes Volumen wie an den Zählstellen des motorisierten grenzüberschreitenden Verkehrs regelmäßig registriert wird. Mehrfache Befragungen, die seit 1999 auf beiden Rheinufern durchgeführt wurden, bestätigen, dass der Ausflugsverkehr vor dem Einkauf den wichtigsten Grund für den Grenzübertritt bildet. In Bezug auf die Frequentierung der beiden Rheinseiten herrscht beim Ausflugsverkehr allerdings eine Asymmetrie: Die Badener fahren häufiger ins Nachbarland als die Elsässer. Laut einer 1999 durchgeföhrten Umfrage waren 11,6 % der Elsässer noch nie auf der deutschen Rheinseite, während nur 6,4 % der Badener und Südpfälzer noch nie das Elsass besucht hatten. Der geringeren Beteiligungsquote steht jedoch im Elsass eine höhere individuelle Frequenz der Grenzübertritte gegenüber. Die ausländischen Nachbargebiete sind überwiegend Ziel von Tagesausflügen, nur 6 % der Elsässer und 15 % der Badener hatten 2003 die Absicht, dort zu übernachten.

Bei den Grenzübertritten entfällt ein hoher Anteil auf Koppelungsaktivitäten, z. B. werden Naherholung, Einkauf und Gastronomie- oder Verwandten-/Bekanntenbesuch verknüpft. Nur bei den Fahrten über kurze Strecken handelt es sich in der Regel um monofinale Grenzübertritte. Der Ausflugsverkehr, dessen Radius erheblich über dem der Arbeitsmigrationen und der reinen Einkaufsfahrten liegt, weist eine starke Saisonalität auf. Im Winter zeigt sich ein starker Rückgang des Aufkommens, das zum weit überwiegenden Teil von den Einkaufsfahrten bestimmt wird. Die auf kulturellem Austausch basierende Freizeitmobilität beschränkt sich auf einen kleinen Teilnehmerkreis, der sich vorwiegend aus der sozialen Elite rekrutiert. Das Einzugsgebiet von Sportveranstaltungen ist strikt auf das nationale Territorium begrenzt.

Die Grenzübertritte in der Freizeit finden überwiegend gemeinsam mit der Familie bzw. Freunden oder Bekannten statt. Bei der Verkehrsmittelwahl steht der Pkw mit ca. 80 % klar an der Spitze, was indirekt teilweise auch mit dem Mangel an Alternativen im grenzüberschreitenden ÖPNV zusammenhängen dürfte. In Bezug auf die Kenntnis der Nachbarsprache lagen die Elsässer deutlich vor den Badenern. Die Häufigkeit des Grenzübertritts ist nicht von der Einkommenshöhe abhängig, sondern von der jeweiligen Haltung zur Öffnung der Grenze und dem Verhältnis zum bzw. dem Fremdbild des Nachbarn. Bei einer relativ kleinen Zahl von Bewohnern des Oberrheingebietes trägt die Beteiligung am grenzüberschreitenden Freizeitverkehr zur Schaffung eines transnationalen erlebten Raumes bei.

RUDOLF MICHNA

Southern Upper Rhine region – a cross-border habitat? On the transnational, recreational mobility between Baden and Alsace.

Within the framework of European integration, the borders successively lost their significance as barriers. Striking benchmarks in this context were the Schengen Agreement and the introduction of the Euro money.

In addition to migration of labour, recreational movement is an activity relating to broad swaths of the population and is an important indicator for the cross-border ties. It is at its highest volume on the “former” public holidays, as registered regularly at the counting points of motorised, cross-border traffic. Multiple surveys, conducted on both banks of the Rhine

since 1999, confirm that the excursion traffic is the most important reason for crossing the border, even more so than shopping. However, there is asymmetry with regard to the frequenting of both sides of the Rhine for excursions: People from Baden visit the neighbouring country more often than the Alsatians. According to a survey conducted in 1999, 11.6 % of the Alsatians had never visited the German side of the Rhine, whereas only 6.4 % of the Baden and southern Palatinate population had never been to Alsace. However, the lower participation rate is faced with a greater individual frequency of cross-border traffic on the part of the Alsatians. The neighbouring, foreign regions are mainly the destination for day trips; only 6 % of the Alsatians and 15 % of the Baden population intended to spend the night there in 2003.

A high proportion of the border crossings takes place within the framework of coupled activities, e.g. local recreation, shopping or gastronomy are linked with visiting family or friends. Mono-final border crossings only generally take place if the distance is short.

Excursions that significantly exceed the radius of working and shopping migration have a strong seasonal character. There is a substantial drop in volume in winter, determined in the far greater part by the shopping trips. The recreational mobility based on cultural exchange is restricted to a small group of participants, recruited mainly from the social elite. The catchment area for sporting events is strictly restricted to national territories.

Border crossings in free time are mainly conducted with the family or with friends and acquaintances. In terms of the selection of transport means, cars clearly come first, accounting for approx. 80 % of the traffic, which is doubtless linked partially to the lack of alternatives in local public transport. In terms of familiarity with the neighbouring language, Alsatians were clearly ahead of the Baden population. The frequency of border crossings is not dependent on income levels, but instead to the respective attitudes towards the open borders and the relationship with or the appreciation of the neighbours as foreigners.

In a relatively small group of the population in the Upper Rhine area, participation in the cross-border, recreational traffic contributes to the experience of a transnational region.

RUDOLF MICHNA

Le Sud de la région du Rhin supérieur: un espace vécu transfrontalier? Observations sur la mobilité transfrontalière entre l'Alsace et le Pays de Bade

Avec les migrations de travail, le tourisme de proximité, mobilisant la plus grande partie de la population, est un indicateur valide pour les relations transfrontalières. Dans la région du Rhin supérieur, on enregistre les pointes des passages frontaliers lors des jours de fête «unilatéraux».

Plusieurs enquêtes, menées depuis 1999 sur les deux rives du Rhin, confirment le fait que les loisirs sont la raison la plus importante invoquée pour les déplacements transfrontaliers, suivis des déplacements pour les achats. Pour la fréquentation des deux régions frontalières on observe une dissymétrie des flux touristiques: les Badois se rendent plus souvent dans la région voisine que les Alsatiens. D'après un sondage effectué en 1999, pas moins de 11,6 % des Alsatiens n'ont jamais été dans la région voisine, par contre 6,4 % des habitants du Pays de Bade et du sud du Palatinat n'ont jamais visité l'Alsace. Si en Alsace le taux de participation est relativement faible, la fréquence individuelle des passages frontaliers dépasse néanmoins celle des autres régions voisines. La région voisine de l'autre côté du Rhin est principalement le but d'un tourisme de loisirs et de proximité, seulement 6 % des Alsatiens interrogés et 15 % des Badois pensèrent en 2003 y rester plus d'une journée. En général, une grande partie des passages transfrontaliers résulte d'une combinaison de plusieurs activités, p.e. loisirs, courses, gastronomie ou visite auprès de parents ou d'amis. Par contre les déplacements à courte distance sont dictés exclusivement par un seul motif. La zone de recrutement du tourisme de proximité entre les deux rives du Rhin dépasse de loin celle des

migrations de travail et de la mobilité transfrontalière pour les achats. Les flux du tourisme de proximité sont caractérisés par de fortes variations saisonnières. En hiver, ils sont nettement moins nombreux et la plupart des flux sont basés sur la mobilité de consommation. Les échanges dans le domaine culturel se limitent à un public très restreint, dans lequel l'élite intellectuelle est prépondérante. Le hinterland des manifestations sportives se cantonne strictement au seul territoire national.

Le tourisme de proximité à destination de la région voisine se fait dans la plupart des cas au sein de la famille ou avec des amis, ces déplacements transfrontaliers gardent le caractère d'un événement exceptionnel. La voiture individuelle est de loin (80 %) le moyen de locomotion le plus utilisé, ce qui est certainement aussi une conséquence de la rareté d'alternatives dans les transports en commun. Pour la connaissance de la langue du voisin, les Alsaciens se montrent plus compétents que les Badois. La fréquence individuelle des déplacements transfrontaliers n'est pas une fonction des revenus. Elle dépend de l'attitude par rapport à l'ouverture de la frontière et la perception du voisin. Pour un petit nombre d'habitants de la région du Rhin supérieur les déplacements dûs aux loisirs et au tourisme contribuent à former un espace vécu transfrontalier.

Рудольф Михна

Южная часть региона Верхнего Рейна – трансграничная территория? К вопросу о трансграничной подвижности населения между Баденом и Эльзасом

В ходе европейской интеграции барьерная роль государственных границ постепенно теряется. Основными этапами на этом пути были Шенгенское соглашение и введение евро. Наряду с трудовой миграцией, передвижение в свободное время затрагивает значительную часть населения и является важным индикатором трансграничных связей. Как показывает регулярная регистрация на пунктах учёта трансграничного автотранспорта, эти передвижения достигают своего пика в праздничные дни, отмечаемые по одну сторону границы. Многочисленные опросы, проводившиеся на обеих сторонах Рейна с 1999 г., подтверждают, что среди причин пересечения границы важнейшей являются экскурсионные поездки, опережающие поездки исключительно с целью совершения покупок. Однако по поводу частоты посещения обоих берегов Рейна во время таких поездок отмечается определённая асимметрия. Жители Бадена чаще ездят в соседнюю страну, нежели эльзасцы. В соответствии с результатами проведённого в 1999 г. опроса, 11,6 % эльзасцев ни разу не были на немецкой стороне Рейна, в то время как лишь 6,4 % жителей Бадена и Южного Пфальца никогда не посещали Эльзас. Но зато со стороны Эльзаса наблюдается более высокая частота пересечений границы на личном автотранспорте. Зарубежные соседние области являются в основном целью однодневных поездок (экскурсий) без ночлега, лишь 6 % эльзасцев и 15 % жителей Бадена имели по данным 2003 г. намерение переночевать за границей.

При пересечении границы широко раскрываются возможности совмещения различных видов досуга, например, отдых в пригородной

зоне, покупки и посещение предприятий общественного питания, визиты к знакомым и родственникам. Лишь при поездках на короткое расстояние речь идёт, как правило, о моноцелевых пересечениях границы.

Экскурсионные поездки, радиус которых существенно превышает границы трудовых миграций, и поездок, совершаемых исключительно с целью совершения покупок, обладают выраженной сезонностью. Так, зимой наблюдается существенное сокращение выручки, преобладающая часть которой падает на приезжих покупателей. Культурный обмен, базирующийся на «туристах выходного дня», ограничивается небольшой группой туристов, относящихся преимущественно к социальной элите. Зона притяжения участников спортивных мероприятий чётко ограничена национальной территорией.

Трансграничные передвижения в свободное время в основном имеют место в составе семьи или происходят совместно с друзьями и родственниками. С точки зрения выбора транспортных средств, на первом месте бесспорно находится индивидуальный автотранспорт (80 %), что косвенно указывает на частично недостаточное развитие альтернативного трансграничного общественного транспорта. По владению иностранными языками эльзасцы значительно впереди жителей Бадена. Частота пересечений границы зависит не от уровня дохода мигрантов, а от их отношения к открытости границы и от соответствующего отношения к соседям.

Для сравнительно небольшой части населения региона Верхнего Рейна участие в трансграничных перемещениях, в «туризме выходного дня» приносит свои плоды с точки зрения познания на собственном опыте формирования некоего международного пространства.